



CHAPITRE 20

CHAPTER 20

Loi concernant les élections provinciales

An Act respecting Provincial Elections

[Sanctionnée le 23 janvier 1952]

[Assented to, the 23rd of January, 1952]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Inhabilité.

1. Nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente loi, toute personne trouvée coupable de trahison ou d'un acte criminel punissable de deux ans d'emprisonnement ou plus ne peut

a) être mise en candidature ni consentir à sa mise en candidature à une élection pour le choix d'un député à l'Assemblée législative de la province de Québec;

b) se présenter ou être présentée ou consentir à être présentée comme candidat à la charge de membre de ladite Assemblée législative;

c) être élue membre de ladite Assemblée législative, ni y occuper un siège.

Durée, etc.

Chacune de ces inhabilités ou incapacités légales est absolue et d'ordre public et subsiste durant cinq années après le terme d'emprisonnement fixé par la sentence; toutefois, s'il y a eu condamnation à une amende seulement ou si la sentence est suspendue, ces inhabilités ou incapacités légales subsistent durant

1. Notwithstanding any legislative provision inconsistent with this act, every person found guilty of treason or of a criminal act punishable by two years' imprisonment or more shall not:

a) be made a candidate or consent to be made a candidate at an election to select a member of the Legislative Assembly of the Province of Quebec;

b) present himself for nomination or be nominated or consent to be nominated as a candidate for office as a member of the said Legislative Assembly;

c) be elected a member of the said Legislative Assembly or hold a seat therein.

Each such legal disqualification or incapacity shall be absolute and a matter of a public order and shall subsist for five years after the term of imprisonment fixed by the sentence; nevertheless, if the condemnation was to a fine only or if sentence is suspended, such legal disqualification or incapacity shall sub-

cinq années à compter de la date de cette condamnation ou de cette suspension de sentence.

Constata-
tion sur
requête.

2. Toute inhabilité ou incapacité légale mentionnée à l'article 1 se constate judiciairement par la Cour supérieure siégeant pour le district judiciaire dans lequel l'élection a eu lieu, sur requête ordinaire présentée par toute personne qui était habile à voter à l'élection concernée.

Présenta-
tion, etc.

Cette requête peut être faite et présentée en tout temps; elle doit être d'abord déposée au greffe de la Cour supérieure dans ledit district, dûment timbrée, puis signifiée, dans les six jours suivants, à l'intimé ou défendeur, suivant les règles du Code de procédure civile relatives à la signification des actions, avec un avis de six jours de la présentation de cette requête. Celle-ci doit être entendue, tant en première instance qu'en appel, par privilège et préséance sur toutes les autres causes, y compris celles qui sont instruites comme matières sommaires.

Requête
introduc-
tive d'ins-
tance.

3. Cette requête, dès sa production au greffe de la Cour supérieure, est introductive d'instance; l'intimé ou défendeur ne peut en contester que les allégations de faits; aucune autre procédure quelconque, préliminaire ou au mérite, par voie de motion ou sous quelque autre forme que ce soit, ne peut être faite à l'encontre de cette requête, ni être reçue ou entendue par le tribunal ou le juge.

Jugement.

4. Le jugement constatant les inhabilités ou incapacités légales mentionnées à l'article 1, ou l'une quelconque ou plusieurs de ces inhabilités ou incapacités, a la même force, les mêmes effets et est exécutoire, avec dépens, de la même manière qu'un jugement prononçant formellement la nullité de l'acte ou des actes visés à l'article 1 et dont l'existence est constatée par ledit juge.

sist for five years from and after the date of such condemnation or suspension of sentence.

2. Any legal disqualification or incapacity mentioned in section 1 shall be established judicially by the Superior Court sitting for the judicial district in which the election was held, upon an ordinary petition presented by any person who was qualified to vote at the election concerned.

Establish-
ment
upon
petition.

Such petition may be made and presented at any time; it must first be filed at the office of the Superior Court in the said district, duly stamped, then served, within the ensuing six days, on the respondent or defendant, in accordance with the rules of the Code of Civil Procedure respecting the service of actions, with a six days' notice of the presentation of such petition. The petition must be heard, both in first instance and in appeal, by privilege and precedence over all other cases, including those which are heard as summary matters.

Presenta-
tion, etc.

3. Such petition, on being filed at the office of the Superior Court, shall constitute the commencement of a suit; the respondent or defendant can contest only the allegations of fact therein contained; no other proceeding whatever, preliminary or on the merits, by way of motion or in any other form whatever, may be taken against such petition, or be received or heard by the court or judge.

Petition
commen-
cing suit.

4. The judgment establishing the legal disqualifications or incapacities mentioned in section 1, or any one or more of such disqualifications or incapacities shall have the same force, and effects and shall be executory, with costs, in the same manner as a judgment formally pronouncing the nullity of the act or acts contemplated in section 1, the existence of which act or acts is establish-

Judg-
ment.

ment, et prononçant la déchéance, dépossession ou expulsion de l'intimé ou défendeur de la charge de membre de l'Assemblée législative de Québec.

ed by the said judgment, and pronouncing the disqualification, dispossession or expulsion of the respondent or defendant from office as a member of the Legislative Assembly of Quebec.

Exécution
provi-
soire.

5. Il y a exécution provisoire de plein droit, nonobstant appel, d'un tel jugement, à compter de sa date.

5. Provisional execution of such judgment shall lie *pleno jure*, notwithstanding appeal, from and after the date of judgment.

Provisional
execution.

Vacance
après ju-
gement
définitif.

Si l'intimé ou défendeur a été, à la suite du scrutin, déclaré élu à l'Assemblée législative, son siège en cette chambre n'est réputé vacant, nonobstant l'exécution provisoire, qu'à compter du jugement définitif, à moins qu'il ne le devienne plus tôt pour quelque autre cause prévue par la loi; il n'a cependant pas droit aux indemnités et allocations prévues par la Loi de la Législature pour le temps que dure cette exécution provisoire et ne peut siéger à l'Assemblée législative pendant cette période.

If the respondent or defendant, following the poll, has been declared elected to the Legislative Assembly, his seat in such house shall be deemed vacant, notwithstanding provisional execution, only as from the final judgment, unless it becomes vacant sooner for some other cause provided by law; nevertheless he shall not be entitled to the indemnities and allowances contemplated by the Legislature Act for the time during which such provisional execution lasts and cannot sit in the Legislative Assembly during such period.

Vacancy
after final
judgment.

Peine
pour in-
fraction.

6. En outre des inhabilités et incapacités légales mentionnées à l'article 1, toute personne qui contrevient aux dispositions de la présente loi commet une infraction et est passible, sur poursuite sommaire, en outre des frais, d'une amende d'au moins cinq cents dollars et d'au plus mille dollars et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement pour un terme d'au moins trois mois et d'au plus six mois.

6. In addition to the legal disqualifications and incapacities mentioned in section 1, any person who infringes the provisions of this act commits an offence and is liable, on summary proceeding, in addition to the costs, to a fine of at least five hundred dollars and not more than one thousand dollars and, in default of payment of the fine and costs, to imprisonment for a term of at least three months and not more than six months.

Penalty
for
offence.

Entrée en
vigueur.

7. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

7. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.